

<<皆大欢喜>>

图书基本信息

书名：<<皆大欢喜>>

13位ISBN编号：9787535170019

10位ISBN编号：7535170013

出版时间：2011-11

出版时间：湖北教育

作者：(英)莎士比亚|主编:阮珅|译者:朱生豪|校注:罗志野

页数：180

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;皆大欢喜&gt;&gt;

## 前言

天下书汗牛充栋。  
一个人穷毕生的精力发愤为学。  
最多不过学富五车。  
因此要善于择书而读。  
要读好书，攻名著。  
英国文艺复兴时期的大戏剧家、诗人威廉·莎士比亚（William Shakespeare，1564—1616）的作品就是经典名著，值得精读。  
马克思在青少年时代就喜欢阅读莎剧。  
能背诵许多台词。  
学以致用。

莎士比亚出生于英国中部沃里克郡艾汶河畔斯特拉特福镇一个富裕市民家庭。  
大约七岁起在当地的文法学校念书。  
十几岁时因家庭破产而辍学，帮助父亲做生意。  
工作余暇，读了不少文学精品。  
他经常观看巡回剧团的演出。  
养成了对戏剧的爱好。  
据说他曾在乡间任教，当过家庭教师、屠宰店学徒、海员，也当过兵，还在律师事务所供过职，接触了各阶层的人。  
熟悉社会生活。  
大约在二十三岁时（1587年）。  
他离开家乡去伦敦谋生。  
到伦敦后，据考证。  
他先在剧院门口为看戏的绅士看管马匹，接着在剧院里打杂，为演员提词，还演过配角。  
后来编写剧本，成了名剧作家。

莎士比亚在创作期间用素体诗（blank verse）写了三十七部诗剧（他和弗莱彻合作编写的《两个高贵的亲戚》除外），还写了两首长诗和一百五十四首十四行诗，在剧坛和诗坛统领风骚。  
他塑造了从帝王将相到下层人民群众各式各样的人物形象，描绘了文艺复兴时期新兴资产阶级逐步取代封建贵族的统治地位的历史进程和五光十色的社会背景，反映了人类经受的前所未有的伟大变革的实质。  
表现了他的人道主义精神与和谐理想。  
他的同事、好友、诗人、剧作家班·琼森称他为“时代的灵魂”。  
恩格斯特别赞赏他的“剧作的情节的生动性与丰富性”，并要人们更多地注意他“在戏剧发展史上的意义”。

莎士比亚既属于英国，也属于全世界：既属于文艺复兴时期，也属于千秋万代。  
他的创作及其思想与时间共存，无远弗届。  
从他逝世后近四百年以来，世界各国的学者和研究人员争当弘扬莎学的“使人”，翻译、诠释其作品，探究、阐明其作品中所蕴含的义理。  
分析、评述其作品对世道人心所产生的作用和影响。  
由于有了使人，异代异域的莎士比亚和现代人越来越亲近了。

江山代有使人出。  
从二十世纪初到今天一百一十多年间，中国境内出了五代莎学使人，他们在莎士比亚和广大的中国读者之间起着沟通作用。

第一代使人是莎剧故事的编译器。  
1903年上海达文社开风气之先，用文言文翻译出版了英国散文家查尔斯·兰姆和他的姊姊玛丽·兰姆合写的《莎士比亚故事集》中的十则故事，书名标作《解外奇谭》。

## &lt;&lt;皆大欢喜&gt;&gt;

第二年，商务印书馆出版了林纾和魏易用文言文合译的上述著作的全译本（共二十则故事），书名为《英国诗人吟边燕语》。

这部译作以其“雅驯隽畅”的文风豁人心目，流传很广，对当时的文人学子包括童年时代的郭沫若产生了很大的影响。

二十年后，在北大任教的朗巴特（Frank Alanson Lombard）教授注释了《莎士乐府原本威城商人》（1923），由商务印书馆出版。

该书用英语解析词义和场景特色，评说时代背景和人物形象，便于英文水平较高的大学生通过原文注释读懂原著。

可以认为，朗巴特教授是我国境内第二代莎学使人。

从二十世纪二三十年代至八九十年代，我国有众多的学者翻译了莎士比亚作品（包括剧本、十四行诗）和莎剧故事，还发表了不少精辟的莎学评著。

第三代使人可谓“极半世纪之盛”。

田汉在1921年从日文转译了悲剧《哈孟雷特》，这是首次用白话文移译的完整的莎剧（不同于文明戏时期据《吟边燕语》改编的幕表剧）。

此后相继出版了其他莎剧中译本（散文译本）。

最有影响的是朱生豪译的31部莎剧和梁实秋译的莎剧全集。

前者的文笔优美流畅。

素为国内莎学界和翻译界所推崇；后者的译文忠实严谨，并附有详尽的注释。

还有孙大雨、卞之琳和方平等人的诗体译本，有美皆备。

第四代使人当推《莎士比亚注释丛书》的编者。

商务印书馆从1984年起出版了裘克安主编的注释丛书，已出18种。

书中主要用英文释义，辅以中文解说，扼要钩玄，尽发莎剧义蕴。

二十世纪九十年代初，莎氏辞典的编纂蔚然成风。

第五代使人以崭新的面貌“异军突起”。

从1990年起出版了五部各具特色的《莎士比亚辞典》。

以上作了大致的回顾。

回顾是为了前瞻。

湖北教育出版社于世纪之交审时度势。

多方论证，认定编辑一套集莎剧原文、译文、注释于一体的新丛书的重任，落在第六代使人的肩上。

为满足广大读者的需求，决定出版《莎士比亚经典名著译注丛书》。

推出莎氏最著名的悲喜剧《哈姆雷特》、《罗密欧与朱丽叶》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》、《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《皆大欢喜》、《第十二夜》和十四行诗集共十种。

本丛书借重莎士比亚原著和朱生豪译文，博采中外各注家之长，将不辱使命，在中华莎学的发展中，发挥积极的促进作用。

既有助于莎氏作品的普及，又有助于读者鉴赏水平的提高。

并借鉴莎剧，繁荣我国的戏剧创作，做到古为今用，外为中用，使这套丛书真正成为雅俗共赏、开卷有益的读物。

大学生、研究生、莎剧爱好者、文艺工作者、文学翻译工作者、大中学英语教师和研究人员可从不同的角度出发，基于不同的要求，从丛书中得到他们期望得到的“食粮”；中学生和同等程度的英语自学者，将原文和译文对照阅读。

并依靠注释。

析疑辨义，含英咀华，定能升堂入室，深入理解和赏析莎士比亚原著辞旨的精髓，并怡情于原著所体现的真善美的理想境界，豁然开朗。

在编书过程中。

我们参阅了1946西风版、1957牛津版、1973新哈丁·克雷格版、1974河畔版和1984新企鹅版等莎剧原文本，对各种异文和某些文句的不同的排列顺序作了校正和界定。

以《罗密欧与朱丽叶》为例：牛津版第一幕第四场原68—70行谈春梦婆的车子（chariot），现依河畔

## &lt;&lt;皆大欢喜&gt;&gt;

版改排在60、61行谈车辐 (waggon-spokes) 和车篷 (cover) 之前, 这样从整体谈到局部, 顺理成章: 又如。

牛津版第二幕前面有一段Prologue, 与第一幕前的开场诗 (即总引) 平起平坐, 似不合章去, 因此亦照河畔版把这一段话移到第二幕后面。

删去Prologue的字样, 只以“副末上念” (EnterChorus) 标目。

在校勘异文中。

我们看到, 牛津版远远胜过河畔版。

如I.i.26行“ I will be cruel with the maids. ” (我要对他们的女人不留情面), 同一场217行“ ...in strong proofofchastity well arm ' d. / From love ' s weak childish bow she lives unharm ' d. ” (不让爱情稚弱的弓矢损害她的坚不可破的贞操。

) 以及I.ii.29行“ Among fresh female buds ” (在蓓蕾一样娇艳的女郎丛里) 中的cruel, unharm ' d 和female。

不能用河畔版的civil, uncharm ' d和fennel来分别加以替代。

上下文是最好的评判者。

对待新老版本的异文。

我们的取舍一概以上下文的意义为依据, 不轻信“凡是新的都是好的”, 不当“凡是派”或空头“维新派”。

例如在《哈姆雷特》第一幕第一场中, 霍拉旭谈到老哈姆雷特生前和敌人谈判的情景。

一些新版本上都是这样写的: “ lie smote the sledded Polacks on the ice. ” (他把那些乘雪橇的波兰人击倒在冰上。

) 这里的“ the sledded Polacks ”在第一、第二版四开本和对开本里都作“ sleaded poUax' ” (=his leaded poleaxe), 整句意思是“他用沉重的长柄斧敲击冰块”。

据上文, 上文说是在谈判当中: 据常情, 在谈判当中不会也不应发动突然袭击。

“两国相争, 不斩来使”, 何况是两国的国王进行面对面的谈判!

而且莎士比亚是把老哈姆雷特作为一位理想的国王来描绘的, 不会让他搞小动作。

但在冰上谈判时。

盛怒之下用斧头敲击冰块则是完全可能的, 以这种动作表现激动情绪是合乎情理的。

本丛书使用朱生豪译文 (据《莎士比亚戏剧全集》, 1954年作家出版社版), 对个别错字作了必要的校勘: 对原译者遗漏未译或有意删节的文句。

作了补译。

如Hamlet和Macbeth, 选用已为大多数人所接受的“哈姆雷特”和“麦克白”; 地名则以世界地图册上的译名为准, 如Verona—维罗纳, Tripolis—的黎波里, Crete—克里特。

Genoa—热那亚等: 神话中个别人物名则沿用《希腊罗马神话和 (圣经) 小辞典》中的译名。

如Jason—伊阿宋。

注释主要用中文。

举凡社会习俗、历史文化、宗教传统、神话典故、版本异文、双关隐语、词的深层含义等, 都作了简明扼要的阐释。

为了兼顾普及和提高, 在以中文释义为主的原则下, 有时用英中双解, 有时用英文反复解释。

“一唱三叹”, 以加深理解, 帮助读者提高英文水平。

有些词语, 英美注家往往在释义后打一个问号 ( ?

) 表示存疑。

本丛书编者不揣愚陋, 提出了自己的浅见。

如对《罗密欧与朱丽叶》I.V.98.行中的the gentle sin加了这样一个注: 温存的罪过。

罗密欧觉得他的粗手握着朱丽叶的纤纤玉手是“粗野的触摸” (rou曲touch), 是一种罪过, 但这种罪过是由温存的爱促成的, 所以说是“温存的罪过”。

他将以“轻柔的吻” (a tendel kiss) 来抚慰“粗野的触摸”。

河畔版加注, 把the gentle sin解作“gentlemen向女人求爱时必犯的错过”, 恐怕是出于附会吧。

## &lt;&lt;皆大欢喜&gt;&gt;

《麦克白》门房一场（.iii.4—5）有一句话：“Here's a farmer that hanged himself on the expectation Of plenty.”也颇值得推敲。

朱生豪的译文是：“一定是什么乡下人，因为久盼丰收而自缢身死。

”人民文学出版社校订本改为：“一定是个囤积粮食的富农。

眼看碰上了丰收的年头，就此上了吊。

”英美一些版本都加了这样的注解：有农夫囤积粮食，等待高价出售，而1606年粮食丰收，谷价暴跌

。故农夫自杀身亡。

显然。

校订本是根据上述注解改译的。

这里硬把门房的一句不牵涉任何典故的话同1606年丰收的史实联在一起，可能失于牵强。

“笺家穿凿苦求奇”，莎学中的某些考证和我国红学中的“索隐”不无类似之处。

因此，本丛书编者在“盼丰收”的注释中先引用英美版本的释文。

接着作了如下补充：“但也有人持不同的看法。

执著于从字面上诠释：‘农夫在企盼丰收中上了吊’，即未能捱过荒年，做了吊死鬼兼饿死鬼。

”本丛书编者在校注中参考了西风版、新哈丁·克雷格版、河畔版、新企鹅版和梁实秋译《莎士比亚全集》等书的注释，裘克安主编《莎士比亚注释丛书》及吕荧译《仲夏夜之梦》所附的注解：还参考了梁实秋译文、人民文学出版社校订本、曹未风、曹禺、卞之琳、方平的莎剧译本及其他学者在各种报刊上发表的关于莎剧翻译的论文。

在此一并致谢！

由于时间紧迫。

资料有限。

本丛书在考证、校勘、注疏各方面都存在不足或不妥之处。

希望读者多提宝贵意见。

以便再版时改进。

阮珅 于武昌珞珈山萤斋

## <<皆大欢喜>>

### 内容概要

本书是由英国著名剧作家编写的《皆大欢喜》。

《皆大欢喜》讲述了：

鄂兰陀去了一趟弗雷特力克公爵的宫廷后，不可救药地爱上了公爵的侄女罗瑟琳。与此同时，被兄弟弗雷特力克篡夺了爵位并被放逐的老公爵在阿登的森林里平静地生活着。鄂兰陀得知生命受到威胁就逃进了森林。

不久后，罗瑟琳也被叔父放逐，她化装成一个男子也逃难到那里。

老公爵是否能认出女儿？

相爱的人又能否重聚呢？

<<皆大欢喜>>

书籍目录

总序

《皆大欢喜》导读

AS YOU LIKE IT正文(英汉对照+英汉详注)

附录：《皆大欢喜》主要中文资料索引

## &lt;&lt;皆大欢喜&gt;&gt;

## 章节摘录

鄂兰陀及亚丹上。

鄂亚丹，我记得遗嘱上只给了我一笔小小的一千块钱，而且正像你所说的，吩咐我的大哥把我好生教养，否则他不能得到我父亲的祝福：我的不幸就这样开始了。

他把我的二哥贾克斯送进学校，据说成绩很好；可是我呢，他却叫我像个村汉似的住在家里，或者再说得确当一点，他把我一点不照顾地关在家里：你说像我这种身分的良家子弟，就可以像一条牛那样养着的吗？

他的马匹也还比我养得好些；因为除了食料充足之外，还要把它们调练起来，因此用重金雇下了骑师；可是我，他的兄弟，却不曾在他手下得到一点好处，除了让我徒然地长大起来，这是我跟他那些粪堆上的畜生一样要感激他的。

他除了这样慷慨地不给我什么之外，还要剥夺去我固有的一点点天分；他叫我和佃工在一起过活，不把我当兄弟看待，用这种教育来摧毁我的高贵的素质。

这是使我伤心的缘故，亚丹；我觉得在我身体之内的我父亲的精神已经因为受不住这种奴隶的生活而反抗起来了。

我一定不能再忍受下去，虽然我还不曾想到怎样避免它的妥当的方法。

岳力佛上。

亚大爷，您的哥哥在那边来了。

鄂走旁边去，亚丹，你就会听到他会怎样欺侮我。

岳嘿，少爷！

你来做什么？

鄂不做什么；我不曾学习过做什么。

岳那么你在作践些什么呢，少爷？

鄂哼，大爷，我在帮您的忙，把一个上帝造下来的、您的可怜的没有用处的兄弟用游惰来作践着哩。

岳那么你给我做事去，别站在这儿吧，少爷。

鄂我要去看守您的猪，跟它们一起吃糠吗？

我浪费了什么了，才要受这种惩罚？

岳你知道你在什么地方吗，少爷？

鄂噢，大爷，我知道得很清楚；我是在这儿您的园子里。

岳你知道你是当着谁说话吗，少爷？

鄂啾，我知道我面前这个人，比他知道我更明白些。

我知道你是我的大哥；照你的高贵的血统说起来，你也应该知道我是谁。

按着世界的常礼，你的身分比我高些，因为你是长子；可是同样的礼法却不能取去我的血统，即使我们之间还有二十个兄弟。

我的血液里有着跟你一样多的我们父亲的素质；虽然我承认你的居长在名分上是应该格外受人敬重一些。

岳什么，孩子！

（打他。

）鄂算了吧，算了吧，大哥，你不用这样卖老啊。

（揪住他的领口。

）岳你要向我动起手来了吗，混蛋？

鄂我不是混蛋；我是罗兰·特·鲍埃爵士的小儿子，他是我的父亲；谁敢说这样一位父亲会生下混蛋儿子来的，才是个大混蛋。

你倘不是我的哥哥，我这手一定不放松你的喉咙，直等我那另一只手拔出了你的舌头为止，因为你说了这样的话，你骂的是你自己。

亚（上前。

<<皆大欢喜>>

) 好爷爷们，别生气；看在去世老爷的脸上，大家和和气气的吧！

岳 放开我！

鄂 等我高兴放你的时候再放你；你一定要听我说话。

父亲在遗嘱上吩咐你给我好的教育，你却把我训练得像个农夫，不让我跟上流社会接触。

父亲的精神在我心中炽烈起来，我再也忍受不下去了。

你得允许我去学习那种适合于上流人身分的技艺；否则把父亲在遗嘱里指定给我的那笔小小的钱给了我，也好让我去自寻生路。

岳 等到那笔钱用完了你便怎样？

去做叫化子吗？

哼，少爷，给我进去吧，别再跟我找麻烦了；你可以得到你所要的一部分。

请你走吧。

鄂 我不愿过分冒犯你，除了为我自身的利益。

岳 你跟着他去吧，你这老狗！

亚 “老狗”便是您给我的谢意吗？

一点不错，我服侍你们已经服侍得牙齿都落光了。

上帝和我的老爷同在！

他是决不会说出这种话来的。

(鄂、亚下。

) 岳 竟有这种事吗？

你不服我管了吗？

我要把你的傲气去掉，却不给你那一千块钱。

喂，丹尼斯！

丹尼斯上。

丹 大爷叫我吗？

岳 公爵手下那个拳师查尔斯不是在这儿要跟我说话吗？

丹 禀大爷，他就在门口，要求见您哪。

岳 叫他进来。

(丹下。

) 这是一条妙计；明天就是摔跤的日子。

查尔斯上。

查 早安，大爷！

岳 查尔斯好朋友，新朝廷里有什么新消息？

查 朝廷里没有什么消息，大爷，只有一些老消息：那就是说老公爵给他的弟弟新公爵放逐了；三个、四个忠心的大臣自愿跟着他出亡，他们的地产收入都给新公爵没收了去，因此他巴不得他们一个个滚蛋。

岳 你知道公爵的女儿罗瑟琳是不是也跟她的父亲一起放逐了？

查 啊，不；因为公爵的女儿，她的族妹自小便跟她在同一个摇篮里长大，非常爱她，一定要跟她一同出亡，否则便要寻死；所以她现在仍旧在宫里，她的叔父把她像自家女儿一样看待着；从来不曾有两位小姐像她们这样要好的了。

岳 老公爵预备住在什么地方呢？

查 据说他已经在亚登森林了，有好多随从跟着他；他们在那边度着英国的老罗宾·荷德那样的生活。

据说每天有许多青年贵人投奔到他那儿去，逍遥自得地把时间消磨过去，像是置身在古昔的黄金时代里一样。

岳 喂，你明天要当着新公爵面前摔跤吗？

查 正是，大爷；我来就是要通知您一件事情。

我得到了一个风声，大爷，说令弟鄂兰陀想要假扮了明天来跟我交手一下。

## &lt;&lt;皆大欢喜&gt;&gt;

明天这一场摔跤，大爷，是与我的名誉有关的；谁想不断一根骨头而安然逃出，必须好好留点儿神才行。

令弟年纪太轻，顾念着咱们的交情，我不能下手把他打败；可是为了我自己的名誉起见，他如果要来，我却非得给他一点厉害不可。

为此看在咱们交情的份上，我来通报您一声：您或者劝他打断了这个念头；或者请您不用为了他所将要遭到的羞辱而生气，这全然是他自取其咎，并非我的本意。

岳查尔斯，多谢你对我的好意，我一定会重重报答你的。

我自己也已经注意到舍弟的意思，曾经用婉言劝阻过他；可是他执意不改。

我告诉你，查尔斯，他是在全法国顶无理可喻的一个兄弟，野心勃勃，一见人家有什么好处，心里总是不服，而且老是在阴谋设计陷害我，他的同胞的兄长。

一切悉听你的尊意吧；我巴不得你把他的头颈和手指一起扭断了呢。

你得留心一些；要是你略为削了他一点面子，或者他不能大大地削你的面子，他就会用毒药毒死你，用奸谋陷害你，非把你的性命用卑鄙的手段除掉了不肯干休。

不瞒你说，我一说起也忍不住要流泪，在现在世界上没有比他更奸恶的年轻人了。

为了自己兄弟的关系，我还不好怎样说他；假如我把他的真相完全告诉了你，那我一定要惭愧而哭泣，你也要脸色发白而大吃一惊的。

查我真幸运上您这儿来。

假如他明天来，我一定要给他一顿教训；倘若不叫他瘸了腿，我以后再不跟人家摔跤赌锦标了。

好，上帝保佑您大爷！

（下。

）岳再见，好查尔斯。

——现在我要去挑拨这位好勇斗狠的家伙了。

我希望他送了命。

我自己也不明白为什么我是那么恨他；说起来他很善良，从来不曾受过教育，然而却很有学问，充满了高贵的思想，无论哪一等人人都爱戴他；真的大家都是这样喜欢他，尤其是我自己手下的人，以至于我倒给人家轻视起来。

可是情形不会长久是这样的；这个拳师可以给我解决一切。

现在我只消把那孩子激动前去就是了；我就去。

（下。

）……

<<皆大欢喜>>

媒体关注与评论

当我读到莎士比亚的第一页时，我的一生就都属于他了！  
当我首次读完他的一部作品，我觉得我好像原来是一个先天的盲人，这时一瞬间有一只神奇的手赋予了我双目的视力。  
我很清楚地体会到我的生活被无限地扩大了，莎士比亚对人性已经从一切方向上、在一切深度和高度上，都已经发挥得淋漓尽致。  
对于后起的作家来说，基本上再无可做的事了。  
只要认真欣赏莎士比亚所描述的这些，意识到这些不可测、不可及的美善的存在，谁还有胆量提笔写作呢？

——歌德

## <<皆大欢喜>>

### 编辑推荐

《皆大欢喜》为莎士比亚早期创作的著名喜剧，主要剧情描述被流放的公爵的女儿罗瑟琳到森林寻父和她的爱情故事。

剧名《皆大欢喜》表明剧中受迫害的好人全都得到好报，恶人受到感化，有情人双双喜结良缘，这反映了莎士比亚理想中的以善胜恶的美好境界。

<<皆大欢喜>>

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>